

# tmtraduzioni**RUSSO**.it

## DATI PERSONALI

**Nome:** Tatiana Gannuscenco

**Luogo di nascita:** San Pietroburgo (ex Leningrado), Federazione Russa

**Data di nascita:** 14/07/1964

**Cittadinanza:** russa e italiana (risiedo in Italia dal 1989)

**Residenza:** Arcore (MB)

**Tel. fisso:** 039/614459

**Cell.:** 339/7951702

**E-MAIL:** info@tmtraduzionirusso.it

**P.IVA:** 08920430967

## PROFESSIONE

### TRADUTTRICE E INTERPRETE

russo-italiano

## ANNI DI ESPERIENZA

26

## COMPETENZE LINGUISTICHE

Perfetta conoscenza delle lingue russa e italiana anche nei settori commerciale, tecnico, giuridico, scientifico e medico.

## ISTRUZIONE

- **Laurea** in scienze bibliotecarie e bibliografiche conseguita nel 1988 presso l'Università della Cultura di San Pietroburgo.
- **Diploma** di maturità conseguito nel 1981 a San Pietroburgo.
- Corsi pluriennali di lingua italiana frequentati presso istituti linguistici di San Pietroburgo.

## **CONOSCENZE INFORMATICHE**

Ottima conoscenza dei principali pacchetti informatici  
Ottima familiarità con la rete internet  
Utilizzo di **Trados**, **AutoCAD**, **Acrobat XI Pro**

## **ESPERIENZE PROFESSIONALI**

### **In Russia:**

#### **1981 – 1985**

Bibliotecaria presso l'Istituto Tecnologico di San Pietroburgo.

#### **1985 – 1988**

Bibliografo referendario presso il Centro di Ricerca dell'Università della Cultura di San Pietroburgo.

### **In Italia:**

#### **1990 – 1995**

- Insegnamento nell'ambito del Seminario Estivo Internazionale di Lingua Russa presso l'Università di Bergamo (estate 1990, estate 1992).
- Esecuzione di traduzioni tecniche, commerciali e letterarie, traduzione di corrispondenza privata e svolgimento di lavori di interpretariato.

Tra i clienti di quel periodo si possono annoverare ditte come OAK (Cantù), Stilnovo (Missaglia), Papillon Valmadrera, Caldirola (Missaglia), Studio Russian (Bergamo), Silvio Colombo (Monza), Nuova Pubblimilano NPM (Opera), Vev Viganò (Nibionno), salumificio Adda (Imbersago), Cis Italia centro studi d'impresa (per quest'ultima azienda ho tradotto anche alcuni capitoli del Codice Civile italiano), Pubblicità Ripamonti s.r.l., etc.

Da sottolineare la mia esperienza di interpretariato presso la ditta Vev Viganò nel novembre del 1994, in occasione di una visita in Italia dell'ex Presidente dell'URSS Michail Sergeevič Gorbačëv e di sua moglie Raisa.

Un'altra esperienza importante è la traduzione di disegni tecnici, relativi ai lavori di ricostruzione del Cremlino di Mosca, effettuati dalla ditta OAK (Cantù).

#### **1995 – 1998**

- Socia dell'impresa PHOENIX S.a.s. (Agenzia di traduzioni tecniche e commerciali, di interpretariato anche telefonico e simultaneo e di servizi di intermediazione per la Russia).

Tra i clienti di quel periodo si possono annoverare ditte come OAK (Cantù), Leontubi (La Spezia), Ingersoll Rand (Vignate), Stilnovo (Missaglia), Papillon Valmadrera, Bergamo Tecnologie (Bergamo), Varinelli (Arcore), Silvio Colombo (Monza), Aluglass Srl (Bergamo), Cis Italia centro studi d'impresa, Intercos group, FD Engineering, etc.

## **1998 – 2015**

- Attualmente continuo ad esercitare la professione di traduttrice-interprete.

I principali clienti di questo periodo sono: Golden Lady (Mantova), Ori Industria (Mantova), FAI Officine di Carvico, Calze & Collants Claudia, Katia calze srl, OAK (Cantù), agenzia Capra traduzioni (Torino), Quiver (Bresso), DSA International (New York), Video Eikon (traduzione di un documentario per l'emittente televisiva Sky), H.F.E. Hot Forging Engineering (Varese), Varinelli (Arcore), Panotec (Treviso), Agenzia viaggi e traduzioni Arlen sas (Villasanta), Bik (San Pietroburgo), Prana (filiale di Roma della ditta ucraina), Logos Group di Modena, VRV di Ornago, etc.

Ho tradotto in lingua russa anche i siti web e i materiali pubblicitari e promozionali per diverse aziende.

## **CARATTERISTICHE PERSONALI**

Perfetto bilinguismo russo-italiano anche nei settori tecnici e specialistici.

Grande professionalità basata su 26 anni di esperienza nel settore delle traduzioni e dell'interpretariato.

Serietà e affidabilità, ottime abilità organizzative e capacità di coordinamento di lavori in team.

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D. Lgs. 196 / 2003*